

# Chasqui

Revista Latinoamericana  
de Comunicación

No. 57, MARZO, 1997

**Director**

Adrián de la Torre

**Editor**

Fernando Checa Montúfar

**Consejo Editorial**

Jorge Mantilla Jarrín

Edgar Jaramillo Salas

Nelson Dávila Villagómez

**Consejo de Administración de  
CIESPAL**

Presidente,

Víctor Hugo Olalla,  
Universidad Central del Ecuador.

Presidente Alterno

Washington Bonilla,  
AER

Mario Jaramillo

Ministro de Educación y Cultura

Patricio Palacios,

Min. Relaciones Exteriores.

Héctor Espín, UNP.

Consuelo Feraud, UNESCO.

León Roldós, Universidad Estatal de  
Guayaquil.

Edgar Jaramillo Salas,

FENAPE.

**Asistente de Edición**

Martha Rodríguez J.

**Corrección de estilo**

Lucía Lemos

Manuel Mesa

Magdalena Zambrano

**Portada y contraportada**

Jaime Zapata

**Impreso**

Editorial QUIPUS - CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL

Apartado 17-01-584. Quito, Ecuador

Telf. 506 149, 544-624.

Fax (593-2) 502-487

E-mail: chasqui@ciespal.org.ec

Registro M.I.T., S.P.I.027

Los artículos firmados no expresan necesariamente la opinión de CIESPAL o de la redacción de la revista. Se permite su reproducción, siempre y cuando se cite la fuente y se envíen dos ejemplares a Chasqui

Las mujeres son "invisibles" para los medios, salvo cuando son afectadas por accidentes, desastres y crímenes, o cuando son protagonistas del entretenimiento y de las notas sociales. A esta conclusión llegó Media-Watch, organización canadiense que el 18 de enero de 1995 realizó un monitoreo de medios de comunicación, en 71 países de los 5 continentes. Aunque este estudio reconoció un incremento de la presencia femenina en las salas de redacción (el 43% de los periodistas son mujeres), los estereotipos y discriminación sexista prevalece en la organización y en los contenidos mediáticos; por ejemplo, la mayoría de las periodistas cubren información considerada "adicional" y todavía las mujeres son marginales en la información: apenas un 17% de los protagonistas de las noticias publicadas aquel día fueron mujeres. Si consideramos que los medios son "el espacio público por excelencia" y que al insertarse en ellos se adquiere la masividad y "visibilidad" necesarias para legitimar posiciones en la sociedad, evidenciaremos la importancia que estos tienen en la lucha de los movimientos sociales, particularmente los feministas. En este sentido, en los últimos años se han desarrollado experiencias que han respondido exitosamente a los desafíos que plantea la comunicación y sus medios para "el fortalecimiento de la participación consciente y organizada de las mujeres, desde la perspectiva de género y de la diversidad". En **Sociedad, mujer y comunicación** entregamos novedosos aportes teóricos en torno a esta importante problemática, propuestas para incorporar la perspectiva de género en las políticas y estrategias de comunicación y el testimonio de experiencias en comunicación y uso de medios que, desde la perspectiva de la mujer, han orientado sus esfuerzos para democratizar, descentralizar y hacer más participativos los espacios comunicacionales. Chasqui agradece la colaboración de Alexandra Ayala para la elaboración de este módulo.

Desde que, en 1896, May Irwin y John C. Rice se besaron por primera vez ante una cámara de cine y, no obstante la candorosa e inocencia de su beso, provocaron un escándalo; hasta la profusión de senos y muslos que invaden el marketing, y la conspicua obscenidad que contamina inclusive la política; mucha agua ha pasado bajo el puente que une **Erotismo, pornografía y medios**. Si bien la distinción entre los dos primeros es inasible y difusa, hay algunos enfoques que establecen diametrales diferencias: mientras la pornografía es demostrativa, apela al espectáculo, se caracteriza por ser unidimensional, antiestética, primaria, grosera, "es la indecencia en sí misma"; por el contrario, el erotismo es imaginativo, apela al cerebro, se caracteriza por ser alusivo, simbólico, basado en la creación artística, es "una pasión pletórica de todos los sentidos". Sin embargo, hay autores como Gabriel Careaga que consideran a la pornografía "como un medio para descargar las tensiones sexuales por medio de la fantasía visual" y nos recuerda que la legalización de ella determinó una reducción del índice de criminalidad sexual en Dinamarca y Suecia. De todas formas, el sexo en cualquiera de sus expresiones (erotismo, pornografía, obscenidad) ha sido y es un negocio multimillonario y el pretexto para que los inefables censores, amparados en una moralidad dudosa, adopten medidas estúpidas, tal el caso del Código Hayes que en los años 40, en contubernio con el deleznable "macartismo", reglamentó la producción cinematográfica; entre otras medidas, obligó a maquillar el trasero de los monos a fin de que no parecieran pelados; así se confirma que "el erotismo -dice Jorge Enrique Adoum, quien trae a colación lo de aquel código- es una actividad asociada al refinamiento intelectual y afectivo, lo demuestra el hecho de que quedan excluidos de él los imbéciles y los ignorantes". En este segundo módulo, Chasqui ofrece distintas aproximaciones a este polémico tema y el análisis de dos experiencias interesantes: la una sobre la radio erótica que busca recrear "el prohibido sonido del placer" y, la otra, sobre algo *Sui Generis*, una revista brasileña para el "tercer sexo", caso inédito que rompiendo tabúes aparece para satisfacer los requerimientos informativos de los homosexuales de Brasil.



## SOCIEDAD, MUJER Y COMUNICACION

**N**o obstante los avances de la causa feminista, todavía perduran estereotipos y discrimenes en la organización y contenidos mediáticos. Aquí, análisis, propuestas y experiencias.

- 4 Género, mujer y comunicación  
*Alexandra Ayala*
- 8 Democracia, mujer y comunicación  
*Dafne Sabanes Plou*
- 11 El enfoque de género en los medios  
*Hernán Reyes Aguinaga*
- 16 Lenguaje y discriminación femenina  
*Alberto Pereira*
- 19 Mujeres en Internet  
*Sally Burch*
- 22 Con el alma en el cuerpo  
*Claudio Bardelli*

- 24 La comunicación de género en ALAI  
*Irene León*
- 27 Fempress: una estrategia de comunicación para la mujer  
*Adriana Santa Cruz*
- 30 Enredadas: red de mujeres de AMARC  
*Tachi Arriola*
- 33 Ecuador: Red de mujeres en comunicación  
*Magdalena Adoum*



## EROTISMO, PORNOGRAFIA Y MEDIOS

**M**ientras la pornografía es definida como "la indecencia en sí misma", el erotismo sería "una actividad asociada al refinamiento intelectual y afectivo". Sin embargo, hay quienes consideran que la primera tiene como aspecto positivo "descargar las

*tensiones sexuales". En cualquier caso, los medios han sido y son el escenario privilegiado de estas expresiones sexuales.*

- 36 Entre el erotismo y la pornografía  
*Edmundo Ribadeneira*
- 40 Erotismo: consideraciones generales  
*Sergio Inestrosa*
- 43 Otra vez la censura, otra vez el erotismo  
*Jorge Enrique Adoum*
- 47 Erotismo, pornografía y cine  
*José Rojas Bez*
- 51 Eros visitando La Luna  
*Iris Disse*
- 55 Brasil: periodismo para el tercer sexo  
*Valmir Costa*





**59** El mercado audiovisual latinoamericano  
*Octavio Getino*

**64** La información exterior en América Latina  
*Eleazar Díaz Rangel*

**68** Tumbas de papel  
*Estela Schindel*

**72** La ciencia como cultura  
*Manuel Calvo Hernando*

**75** Variedades de la luz y del abandono  
*Christian Ferrer*

**78** Una carpintería para periodistas  
*Jaime Abello B.*

## IDIOMA Y ESTILO

**81** El periodista y la "a"  
*Hernán Rodríguez Castelo*

**84** Lenguaje científico y divulgación  
*Manuel Calvo Hernando*

**87** NOTICIAS

**89** ACTIVIDADES DE CIESPAL

**91** RESEÑAS



## NUESTRA PORTADA

Ruth. Acuarela. 83,5 x 69 cm

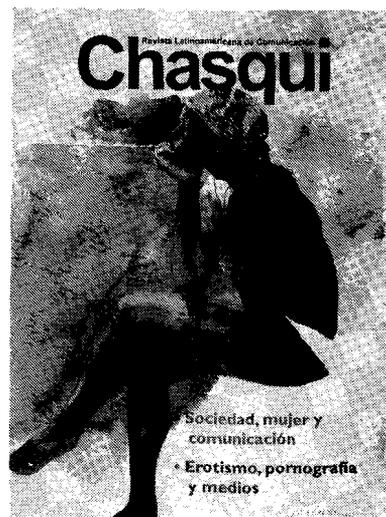
1985. Quito

## CONTRAPORTADA

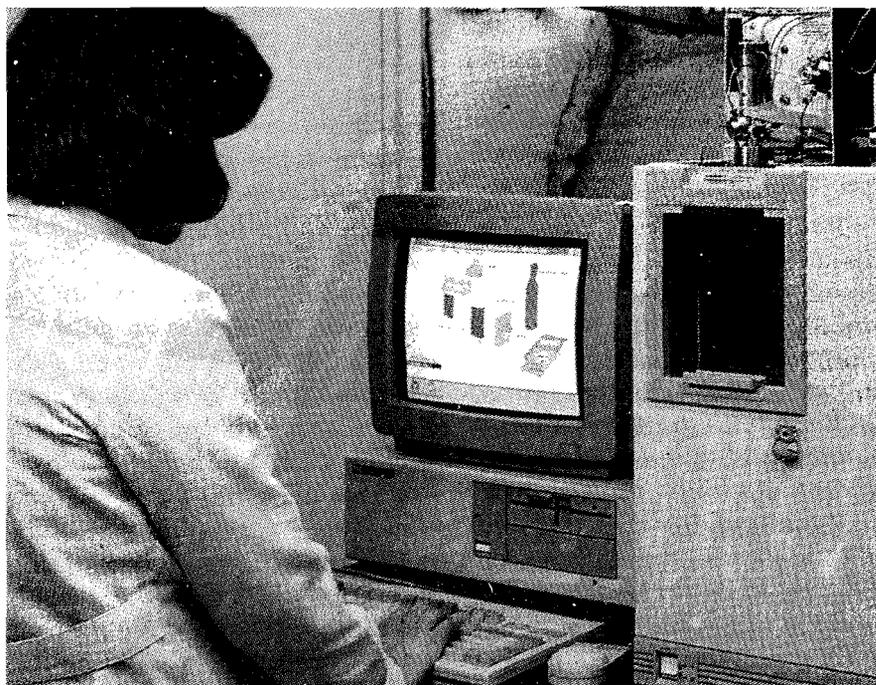
Carlota. Oleo 39 x 47 cm.

1992. París

**JAIME ZAPATA**



# Lenguaje científico y divulgación



Fronteras de la ciencia y la tecnología 7, España

*El castellano es una de aquellas lenguas donde las palabras importadas son numerosas y crecientes, especialmente en el campo de la ciencia y la tecnología. Este hecho es uno de los retos al que el periodista científico y el divulgador de la ciencia deben dar particular consideración, más aún si una de sus tareas es contribuir a mantener el espíritu y la técnica del propio idioma.*

**A** los problemas de expresión -despreocupación, ignorancia, permanente cambio en el lenguaje, etc.- se suman, en el ejercicio de la divulgación científica, otros propios de los lenguajes especializados de las ciencias y las técnicas. Son muchas las cuestiones. Aquí solo puedo resumirlas. La didáctica del periodismo científico ha crecido tanto en los últimos años que ya no cabe en un solo trabajo y es necesario conden-

sar, si se quiere ofrecer una panorámica de alguna validez.

## El lenguaje de la ciencia

El lenguaje periodístico es el lenguaje profesional usado por determinados expertos de la comunicación masiva para la producción de mensajes periodísticos. El lenguaje científico es un vehículo de comunicación propio de cada disciplina, ininteligible para el no experto, y que además de protegerla, la separa cada vez más de otras especialidades.

El rápido desarrollo de la ciencia y de la tecnología, a partir de la Segunda Guerra Mundial, ha originado un espec-

taclar crecimiento de la terminología científica y técnica en todo el mundo. Vocablos nuevos se crean o se adaptan continuamente, para responder a las necesidades que plantean las nuevas fronteras del conocimiento. El vocabulario de las ciencias adquiere una creciente importancia, ya que los avances del conocimiento imponen la obligación permanente de crear palabras para designar los nuevos hechos, los descubrimientos, las teorías y hasta las nuevas disciplinas científicas y tecnológicas.

Para Alvarado (1992), el crecimiento de las ciencias y las técnicas plantea básicamente tres problemas a los diccionarios

MANUEL CALVO HERNANDO, español. Periodista, presidente de la Asociación Iberoamericana de Periodismo Científico.

rios académicos (y como consecuencia, a quienes somos sus usuarios):

1. Los problemas derivados de que los descubrimientos, en muchos campos del saber, llevan nombre alemán, francés y, sobre todo, inglés, aunque en ciertos casos sus descubridores hayan acudido a raíces griegas y latinas. Así, tenemos las palabras gen, adenopatía, átomo, electrón, molécula, teléfono, televisión, telescopio, microscopio y tantas otras.

2. Los problemas debidos al rápido crecimiento de ciencias o técnicas nuevas en física, electrónica, ciematografía y televisión, que provocan una avalancha de palabras de nuevo cuño, o adaptaciones de palabras ya usadas, pero que adquieren nuevos significados.

3. Los problemas de la asimilación de esos nuevos vocablos al español, lengua patrimonial de todas las naciones de habla hispánica, a uno y otro lado del Atlántico. Estos nuevos vocablos se refieren a zoología, botánica, física y electrónica (pensemos en expresiones tan corrientes ahora como *chip*, *hardware* y *software*) y los que designan ciencias fronterizas, como biónica (acuñada en 1960) y cibernética, cerebro electrónico e inteligencia artificial, y, por supuesto, las novedades constantes en el vocabulario biológico, del que Alvarado informa en su trabajo de 1992.

### Necesidad de términos científicos y técnicos

Es esta una antigua preocupación de quienes se enfrentan con el problema de los traductores al español de libros científicos y técnicos, que tanto tienen en común con los de la divulgación científica. Fernández Blanco (1989), de la Universidad del Maine, subraya la complicación que supone el hecho de que el castellano es una lengua fundamentalmente literaria, de civilización, que no ha sabido crear el vocabulario científico o tecnológico necesario, debido a la hasta ahora escasa presencia de hispanohablantes en la investigación científica. La consecuencia lógica es la invasión de términos extranjeros, porque los traductores (y los divulgadores, podría añadirse) no son capaces de encontrar equivalencias idóneas.

Meadows y Hancock-Beaulieu (1991) plantean así el problema de la complejidad del lenguaje científico en la física: "No es que las palabras en sí mismas sean complicadas o poco habituales, sino, lo que es más importante, que están conceptualmente cargadas, de modo que son de difícil comprensión para los lectores sin formación física".

Pero algunos de estos términos se transfieren a otras disciplinas, y así hoy, al hablar de plasma, podemos referirnos a la sangre o a ese "cuarto estado de la

materia" que no es sólido, ni líquido, ni gaseoso y que se presenta con mayor frecuencia en el Universo (medio interestelar, interiores y atmósferas de las estrellas, etc.). Y cuando hablamos de secuencia, nos referimos, en principio, a la sucesión de etapas de una reacción química o al orden de los aminoácidos en una cadena de proteínas, pero también es ahora un término informático, tomado de las matemáticas.

Rafael Lapesa cree que la mayor amenaza que se cierne sobre nuestra lengua, como instrumento común del saber, es la divergencia en las nomenclaturas científicas y técnicas.

### Vocabularios científicos y técnicos

Comunicadores y científicos tropezamos con frecuencia, en nuestra labor profesional, con el problema del uso de términos científicos y técnicos. Es una dificultad que afecta a todas las lenguas, pero en mayor grado a aquellas, como el castellano, donde las palabras importadas son numerosas y crecientes, y donde esta importancia suele hacerse con escaso conocimiento del espíritu y la técnica del idioma propio.

Se ha escrito que unas treinta mil palabras se inventan cada año y que doscientas mil tiene el diccionario que preparó el Consejo de Terminología Científica y Técnica de la India. ¿Qué



Capalera No. 88. España

hacer para que no nos alcancen la pervisión y la neurosis?, se pregunta el académico Manuel Alvar en su ponencia publicada en *El Neologismo Necesario*. Deberíamos contar -dice- con algo semejante al decreto del gobierno francés del 7 de enero de 1972, relativo al enriquecimiento de la lengua francesa, o a la orden ministerial del 18 de enero de 1973, referente a los vocabularios técnicos.

No es este el momento de recopilar normas. Recordaremos solamente una de carácter general: "Como herramienta científica, un tecnicismo debe ser exacto, preciso y no dejar lugar a dudas; en segundo término debe ser, en lo posible, eufónico y estar dentro del 'espíritu del idioma', es decir, estas palabras habrán de 'sonarnos a español' " (Alvarado).

En términos generales, el problema de la terminología científica para los divulgadores de la ciencia se centra en la oposición entre el léxico general y los vocabularios científicos y técnicos, aun-

que entre uno y otro tipo de expresión se producen constantemente préstamos e intercambios.

La diversidad de los lenguajes científicos y técnicos, y su separación de la lengua cotidiana, ha existido siempre, pero es ahora cuando el problema se plantea con mayor gravedad, hasta el extremo de que ha surgido la duda de si la inexistencia de una ciencia popular es consecuencia del lenguaje científico (del Río, 1983)

### La Comisión de Terminología Científica

El estudio y la incorporación del léxico científico y tecnológico al diccionario tiene su historia, recordada por Rafael Lapesa en su discurso de apertura de la Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre "El lenguaje y los medios de comunicación" (octubre, 1985). Como consecuencia de las llamadas de atención de Dámaso Alonso, después de una viaje a través de las naciones iberoamericanas y en los congresos de academias celebrados en 1956 y 1964, la Real Academia Española creó en su seno una Comisión de Vocabulario Técnico, que empezó a funcionar en 1964.

Esta tarea empezó a dar sus frutos en las ediciones del *Diccionario*, con la eliminación de errores y su modernización y enriquecimiento en este campo. La obra se completa con la publicación del *Vocabulario científico y técnico*, de la Real Academia de Ciencias, y de algunos folletos sobre terminología en diversas disciplinas científicas.

### Un centro común Iberoamericano

En el estudio *El español de América hacia el siglo XXI*, que recoge parte de las ponencias del Encuentro Internacional sobre el español en América, convocado por la Academia Colombiana de la Lengua y el Instituto Caro y Cuervo, se aborda también el tema. En uno de los trabajos del primer volumen, *La lexicografía del español en América*, Gunther Haensch descarta la falta de unificación idiomática entre los países que hablan español sobre términos de física nuclear, electrónica, economía forestal, etc.

Lo ideal, dice Haensch, sería disponer de un centro de terminología con un banco de datos que estuviera a la disposición de todos los países de habla es-

pañola, para tener información segura sobre términos técnicos y lograr poco a poco una normalización, por lo menos en lo que se refiere a los nuevos conceptos que surgen cada día en este universo de la ciencia y la técnica.

Para nosotros, el ejemplo más cercano y útil es el de Francia, que ha dado al neologismo lugar preeminente en su política idiomática y que cuida su idioma con todo tipo de medidas, políticas, científicas, administrativas, etc.

En la reunión de academias sobre "El lenguaje y los medios de comunicación" se adoptaron unas conclusiones. Cito las que se refieren a nuestro tema: sugerir a todas las academias la conveniencia de que, junto a los creadores literarios y los técnicos del idioma, figure una proporción adecuada de especialistas en diferentes áreas de la ciencia y la técnica; constitución de un grupo de expertos en el seno de cada una de las academias, integrada por técnicos del idioma y de la ciencia, que llevará a cabo la coordinación del trabajo terminológico en este campo.

La Real Academia Española, y algunas de América, han introducido desde hace tiempo estas iniciativas y Rafael Alvarado recuerda que pertenece a la Comisión de Vocabulario Científico desde 1973, mucho antes de su ingreso como académico de número, en 1982. ●

### BIBLIOGRAFIA

Alvarado, Rafael, "El español, la ciencia y la tecnología", en *El español de América hacia el siglo XXI*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1992.

*El español de América hacia el siglo XXI*, Tomo I, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1991

*El Neologismo Necesario*, Fundación EFE, Madrid, 1992.

Fernández Blanco, Pedro, *Considerations d'un traducteur indépendant sur la traduction technique en langue espagnole*. Actas del XXIII Congreso de la Société des hispanistes français, Caen, 13-15 marzo 1987. Centre de publications de l'Université de Caen, 1989.

Meadows, A.J., y M. M. Hancock-Beaulieu: "La selección de la información científica por los medios de comunicación de masas", en *Arbor*, Madrid, noviembre-diciembre, 1991.

*Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación* (octubre de 1995, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1987.

Río, Fernando del: "El vulgo y la ciencia", en *Naturaleza*, Vol. 14, No. 5 (99), México DF, octubre, 1983.

“Como herramienta científica, un tecnicismo debe

ser exacto, preciso y no dejar lugar a dudas; en segundo término debe ser, en lo posible, eufónico y estar dentro del 'espíritu del idioma', es decir, estas palabras habrán de 'sonarnos a español' " (Alvarado)

● **FONDO  
IBEROAMERICANO DE  
FOTOGRAFIA**



El Fondo Cubano de la Imagen Fotográfica es un Club UNESCO, creado en 1993, para salvar, conservar y difundir la fotografía cubana.

Esta agrupación se ha unido a la Federación Cubana de los Clubes UNESCO y a la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe (ORCALC), para crear el Fondo Iberoamericano de Fotografía (FIF), que reúne a todos los fotógrafos del área iberoamericana y que viene trabajando desde enero de 1996, con sede en La Habana, Cuba.

A él se pueden afiliarse, sin costo alguno, todos los grupos, asociaciones, federaciones o clubes de fotografía de Iberoamérica que tengan como interés común el avance y desarrollo de la fotografía. Para ello tienen que solicitar ser Club UNESCO en las oficinas nacionales de este organismo.

Para que este colectivo cultural iberoamericano tenga frutos, requiere la ayuda y cooperación de todos los interesados, por lo tanto se invita:

1. A los grupos, asociaciones, federaciones y clubes fotográficos que soliciten su afiliación por escrito y a vuelta de correo se les enviará un certificado de afiliación al FIF, sin costo alguno. Para ello, solamente deben enviar el nombre del grupo, así como los datos personales y un breve currículo de cada uno de sus miembros.

2. Si existiera algún fotógrafo que deseara afiliarse al FIF, y no perteneciera a ninguna agrupación, lo puede solicitar

como grupo solitario y enviar dos fotos camé, con ello obtendrá la afiliación sin costo alguno.

3. A los fotógrafos de Iberoamérica que deseen exponer o impartir algún seminario en Cuba, que lo soliciten con seis meses de antelación a la fecha deseada.

4. A todo fotógrafo de la región para que participe en los coloquios iberoamericanos en sus respectivos salones internacionales de fotografía que se celebran anualmente, en la segunda quincena de octubre, en La Habana.

5. A los fotógrafos para que opten por el Premio Olorum Iberoamericano (Olorum, dios del sol en la mitología afro-cubana, simboliza la luz), distinción otorgada al mejor fotógrafo de la región y que se entrega cada año en el marco del coloquio. Las nominaciones al premio se recibirán a partir de los nombramientos de los distintos grupos, asociaciones, federaciones, críticos de arte, universidades, clubes, revistas especializadas o fotógrafos independientes que vivan o hayan nacido en esta área. Las propuestas deben ser avaladas por un currículo, una justificación escrita y alguna obra ejemplificante. El ganador deberá presentar una exposición personal e itinerante en Cuba, al año siguiente de su premiación. Para este año, se admitirán propuestas hasta el 28 de septiembre. La ganadora de 1996 fue Cristina García Rodero de España.

6. A que apoyen al FIF enviando recortes, informaciones, catálogos, trípticos o plegables sobre fotografía, para ampliar nuestros archivos.

Con estos seis puntos se espera desarrollar algunos de los objetivos fundamentales en los que se sustenta el FIF.

Para más información: Colectivo del FIF: Calle B no. 558 bajos, entre 23 y 25, Plaza, C.P. 10400, La Habana, Cuba. Telf. 537/38328, fax 537/335419, e-mail: [ideasz@tinored.cu](mailto:ideasz@tinored.cu)

● **V COLOQUIO  
IBEROAMERICANO Y  
V SALON  
INTERNACIONAL  
DE FOTOGRAFIA**

El Fondo Iberoamericano de Fotografía, la Federación Cubana de los Clubes UNESCO, el Centro de la Cultura Comunitaria y el Fondo Cubano de la Imagen Fotográfica, convocan a todos los fotógrafos, diseñadores, cineastas, teleastas, videastas, publicistas, teóricos de la comunicación visual, plásticos y otros especialistas a participar en el V Coloquio Iberoamericano de Fotografía "La Habana 97", del 28 al 31 de octubre de 1997, y al V Salón Internacional de Fotografía "Abe-

**DIRECTORIO IBEROAMERICANO DE FOTOGRAFOS**

El Fondo Iberoamericano de Fotografía y la Editorial Lugus de Toronto, Canadá, editarán el *Directorio Iberoamericano de Fotógrafos*, para su distribución en todo el mundo. Si usted es fotógrafo o crítico de arte fotográfico y desea estar incluido en este directorio, envíenos los siguientes datos:

- nombres y apellidos
- profesión
- dirección particular
- teléfono
- e-mail
- fax
- fecha y lugar de nacimiento
- grupo fotográfico al que pertenece
- breve currículo

El directorio será presentado en el V Coloquio Iberoamericano de Fotografía, que se celebrará en La Habana, Cuba, del 28 al 31 de octubre de 1997. Por favor, divúlguelo a otro fotógrafo o crítico de arte fotográfico.

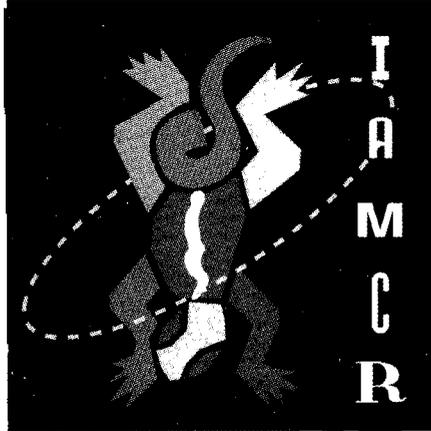
lardo Rodríguez Antes”, en octubre-noviembre de 1997.

El coloquio comprende la presentación de ponencias, conferencias y talleres con temas libres, los cuales pueden estar apoyados con transparencias, fotos, videos (NTSC) o posters (carteles).

Los interesados deberán enviar a la sede un resumen, no más de 280 palabras, señalando el o los nombres de los autores, país y un pequeño currículo. La fecha límite para la recepción de los trabajos será el 28 de septiembre de 1997. El costo de suscripción es de 60 dólares, lo cual da derecho a participar en todas las actividades del coloquio, visitas a exposiciones y a otros eventos, carpeta, documentos y meriendas.

Si no puede asistir a este coloquio, usted puede enviar sus fotografías para concursar en el Salón-Concurso, sin pagar cuota de inscripción. En este podrán participar tanto fotógrafos aficionados como profesionales, sin distinción de nacionalidad, edad, sexo o lugar de residencia. La técnica y tema serán libres. El plazo de admisión vence el 28 de septiembre de 1997.

● **GLOBALIZACION Y SOCIEDADES MULTICULTURALES**



La era de la información se ha proyectado de manera contundente en los países del mundo. Las culturas locales han respondido a este desafío de muy diferentes

maneras. Los más diversos grupos sociales que viven en áreas urbanas y rurales, así como las más remotas comunidades étnicas, formulan interrogantes desafiantes a los profesionales de la comunicación social en esta área. Las tecnologías de información, las telecomunicaciones y la identidad cultural deben estudiarse desde diversas perspectivas, incluyendo los enfoques económicos, políticos y sociales. Se requieren nuevos esfuerzos y rutas en investigación, así como un énfasis en la toma de decisiones a fin de que las nuevas tecnologías de información puedan ser utilizadas en diferentes grupos sociales y culturales, países y regiones.

Bajo este propósito, la Cátedra UNESCO “Telecomunicaciones y Sociedad”, el Gobierno del Estado de Oaxaca y el Departamento de Comunicación de la Universidad Iberoamericana patrocinan el Congreso de la Asociación Internacional de Estudios de la Comunicación Social (AIECS) que será el marco para el desarrollo del tema “Nuevas tecnologías de información, globalización y sociedades culturales”, que se realizará en Oaxaca, México, del 3 al 6 de julio de 1997. Los temas principales son:

- Las reacciones locales que las diferentes culturas están estructurando ante la globalización y, en particular, ante las innovaciones de las tecnologías de información;
- El análisis de los diferentes mecanismos que los grupos sociales están desarrollando para enfrentarse a las nuevas tecnologías de información y a los mismos medios;
- El conocimiento de las diversas áreas de investigación que están derivando del mundo de las telecomunicaciones y de la información; y,
- Proponer políticas estratégicas y acciones necesarias ante la globalización y la penetración de las nuevas tecnologías de información en la sociedad.

Para mayor información dirigirse a: Carmen Gómez Mont, Universidad Iberoamericana, Departamento de Comunicación, Prol. Paseo de la Reforma 880 C.P. 01210, México, D.F., México. Fax 525/ 604 1758, telf. 525/7231137, e-mail: cgomez@uibero.uia.mx

**Alrededor de 500 periodistas han perdido la vida en el ejercicio de su profesión desde 1986**



Ronald Speare, Media Studies Journal, E. U.

1986	13
1987	26
1988	27
1989	53
1990	33
1991	65
1992	48
1993	72
1994	73
1995	51
1996	32

Fuente: Comité para la Protección de Periodistas (CPJ)

## ● HOMENAJE AL DR. ERNEST J. KERBUSH



*Dr. Ernest Kerbusch, Dr. Asdrúbal de la Torre, (director general de CIESPAL), y Dra. Doerte Wollrad (representante de la FES en Ecuador), durante el homenaje*

La colaboración interinstitucional entre CIESPAL y la Fundación Friedrich Ebert (FES) de Alemania se inició en 1974. Un año después, se materializó en el Programa de documentación de CIESPAL, en el Proyecto multinacional para cursos de especialización de profesores universitarios de comunicación en América Latina, en el Proyecto editorial y en un convenio de cooperación a largo plazo.

En 1982, el Dr. Ernest Kerbusch, director de la División Internacional de la FES, amplió los términos y dio lugar a sucesivos convenios que permitieron la realización de cursos, la investigación, el desarrollo de proyectos de comunicación, la edición de la revista *Chasqui*, la cual fue financiada desde sus inicios hasta 1994, y la donación de equipos de impresión.

Otro aporte del Dr. Kerbusch para la comunicación latinoamericana, a través de este centro internacional, se produjo en 1991 cuando se firmó el convenio de cooperación en entrenamiento, producción y circulación de programas informativos para la televisión, que permitió a CIESPAL realizar una amplia capacitación. En este marco se dictaron, en Quito, 19 cursos internacionales que beneficiaron a 301 comunicadores latinoamericanos; 6 cursos en otros países, y se emprendió un amplio programa de producciones, inclusive utilizando la técnica de animación.

Por todo este importante aporte, al culminar la colaboración de la FES con la donación de los equipos de televisión, que permitieron la ejecución del último proyecto, el 14 de diciembre de 1995, la Cancillería Ecuatoriana y CIESPAL rindieron un homenaje al Dr. Ernest Kerbusch entregándole el Símbolo de la Medalla Conmemorativa del Ministerio de Relaciones Exteriores y una placa de agradecimiento, en sesión solemne realizada el 7 de febrero de 1997. El Dr. Kerbusch, al agradecer el homenaje, comprometió su colaboración personal y la de la FES para el futuro.

## ● COMUNICACION Y MEDIO AMBIENTE

La Fundación Futuro Latinoamericano, coordinadora del proyecto "Comunicación y la integración de la dimensión medioambiental al diseño e implementación de políticas públicas: un enfoque multisectorial" que se ejecuta en la región, encargó a CIESPAL el diseño de la estrategia radiofónica sobre biodiversidad y cambio climático en América Latina. Para la fase piloto del proyecto, que tendrá una duración de tres años, se ha seleccionado a Cuba, El Salvador, Bolivia, Argentina, Paraguay y Ecuador.

El proyecto busca incorporar la problemática de la biodiversidad y el cambio

climático en el debate público. Está dirigido a líderes de alto nivel de las ONG, de los medios de comunicación y de las instituciones públicas y privadas relacionadas con la investigación de la temática ambiental global, políticas educacionales, diseño y ejecución de programas educativos.

El proyecto tiene las siguientes estrategias: Medios de comunicación (radio, televisión y prensa), Diálogos políticos, Educación formal e informal, Biodiversidad, Cambio climático e Información electrónica (*web site*); diseñadas por instituciones de Argentina, Colombia, Ecuador, Perú y México.

La propuesta presentada por CIESPAL consta de los siguientes componentes: 1. Investigación para establecer los conocimientos, actitudes y prácticas sobre biodiversidad y cambio climático, y la relación de los públicos con la radio; esto servirá de base para la elaboración de mensajes, y para desarrollar las actividades de sensibilización y capacitación en los temas del proyecto; 2. Seminarios de sensibilización; 3. Capacitación a productores de radio; 4. Producción de mensajes en diferentes formatos, y 5. Monitoreo, seguimiento y evaluación de impacto de la intervención radiofónica.

## ● LA PRENSA FRENTE A LA CRISIS POLITICA EN EL ECUADOR

CIESPAL considera de suma importancia conocer el papel que cumplen los medios de comunicación en el desarrollo democrático de los pueblos. Dada la coyuntura política que vive el Ecuador y frente a la actuación que tuvieron los medios en la crisis política producida el 5 de febrero pasado, que terminó con la corrupción y el escándalo del bucamato, el Departamento de Investigación está realizando un corto estudio sobre el papel de la prensa escrita frente a la crisis de gobernabilidad.

El periodo por analizar comprende del 4 al 11 de febrero de 1977, fechas en las cuales se desarrollaron con mayor intensidad los acontecimientos de la crisis política.

Los diarios por analizar, dada su representatividad y cobertura nacional, serán: *El Comercio* y *Hoy* de Quito; *El Universo* y *El Telégrafo* de Guayaquil.

## Revista *hombres de maíz*

La única revista centroamericana especializada en el desarrollo humano.

### Suscripción por un año: 12 números

Centroamérica	\$40
América Latina	\$60
USA	\$70
Europa	\$80
Otros países	\$90

Envíe su cheque a la orden de Asociación Hombres de Maíz. Apdo. 317-10002, Paseo Estudiantes, San José, Costa Rica; o deposite giro bancario en la cuenta del Banco Nacional de Costa Rica no. 0605723-6.

Mayor información:  
Telf. (506) 222-96-58 / 257 80 53  
Fax: (506) 257 80 63. Apdo. Postal: 317 1002 paseo Estudiantes, San José, Costa Rica.

## NUEVA SOCIEDAD

Director: Heidulf Schmidt  
Jefe de Redacción: S. Cheifec

SUSCRIPCIONES	ANUAL (6 núms.)	BIENAL (12 núms.)
América Latina	US\$ 50	US\$ 85
Resto del mundo	US\$ 80	US\$ 140
Venezuela	Bs. 2.800	Bs. 5.200

PAGOS: cheque en dólares a nombre de NUEVA SOCIEDAD. Apartado 61.712-Chacao-Caracas 1060-A, Venezuela. Telf. 267.31.89  
Rogamos no efectuar transferencias bancarias para cancelar suscripciones.

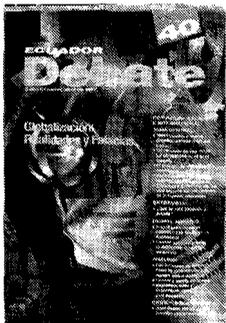
## STUDIES IN LATIN AMERICAN POPULAR CULTURE

### SUBSCRIPTIONS

Individual US\$ 15;  
libraries and other institutions US\$ 45;  
patrons US\$ 60.

Make checks payable to: Studies in Latin American Popular Culture and send to:

Charles M. Tatum: Editor  
Department of Spanish and Portuguese University of Arizona at Tucson  
Arizona 85 721, USA.



## ECUADOR Debate

Publicación cuatrimestral del Centro Andino de Acción Popular.  
Suscripción anual exterior US\$ 18  
Ecuador S/. 21.000,00  
Diego Martín de Utreras 733 y Selva Alegre. Telf. 522 763  
Apartado aéreo 17-15-00173-B  
Quito-Ecuador

**Pulsar** - la agencia internacional de noticias para las radios independientes de América Latina y el Caribe. Noticias diarias del continente desde la perspectiva de la sociedad civil y enviadas por Internet.

Para recibir gratis los boletines de Pulsar envíe un mensaje por correo electrónico a la dirección [pulsar@pulsar.org.ec](mailto:pulsar@pulsar.org.ec) y le enviaremos la ficha de inscripción.

¡Modernice su radio!

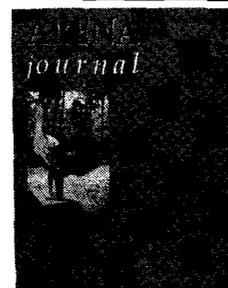
# Pulsar

Agencia Informativa

[pulsar@pulsar.org.ec](mailto:pulsar@pulsar.org.ec)  
<http://www.web.net/amar/pulsar.html>  
fono/fax: +(593-2) 601 180 • +(593-2) 651 674  
Atahualpa 333 y Ulloa, Casilla 17-08-8489, Quito, Ecuador

## ARENA *journal*

PO Box 18 - North Carlton - Australia 30 54  
Telephone: 61-3-4160232 Fax: 61-3-4151301



**EDUCACION Y MEDIOS DE COMUNICACION**

Guía didáctica para la enseñanza primaria (7 a 14 años)

**P. GREGORIO IRIARTE O.M.I**

**MARTA ORSINI PUENTE**

C.A.E.P. - CEPROMI

Cochabamba, Bolivia, marzo de 1996.



“La principal meta de la educación es crear hombres y mujeres capaces de hacer cosas nuevas y no simplemente de repetir lo que han hecho otras generaciones. La segunda meta de la educación es formar mentes que puedan ser críticas, que puedan verificar y no aceptar todo lo que se les ofrece.” (Jean Piaget)

Esta guía brinda una orientación metodológica para integrar los medios de comunicación al sistema escolar. Su contenido está inmerso en un proceso formativo que abarca los distintos campos de interrelación pedagógica entre educación y comunicación. Sigue un método inductivo que ayudará a los maestros, con algunas técnicas, para formar la conciencia crítica de sus alumnos sobre los medios de comunicación masiva.

Los autores del libro afirman que “la educación escolar debe contribuir a que los medios sean instrumentos valiosos en el desarrollo integral de los alumnos, pero no un fin”. Por ello, los temas de esta guía están encaminados a incentivar la lectura consciente y el saber seleccionar los programas de radio y

televisión, para que distingan los aspectos positivos y negativos. Así, dentro de los objetivos del libro está el formar una niñez y juventud libre, crítica y autónoma frente a los medios, principalmente, frente a la TV. El libro sugiere a los profesores ciertas técnicas y ejercicios prácticos para que sus alumnos lleguen a cuestionarse sobre lo que ven, oyen o leen, todo esto partiendo de la propia experiencia y vivencia de los niños, que se analizará en clase.

Sin embargo, se enfatiza que este es un proceso formativo que debe comenzar en el hogar para que después la escuela lo profundice, ayudando a desarrollar las potencialidades de sus alumnos para que dejen de ser receptores pasivos y se conviertan en perceptores críticos.

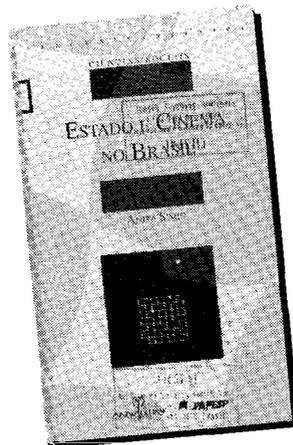
MAGDALENA ZAMBRANO

**ESTADO E CINEMA NO BRASIL**

**ANITA SIMIS**

Annablume editora

Sao Paulo, 1996.



Este libro identifica las razones que impidieron el florecimiento de una producción cinematográfica nacional estable y permanente, antes de 1966. Privilegiando el aspecto político institucional, muestra la complejidad de la relación entre Estado y cine en Brasil, establece una comparación entre el periodo autoritario y el democrático, y revela el porqué el Estado brasileño se organizó y el cine, no.

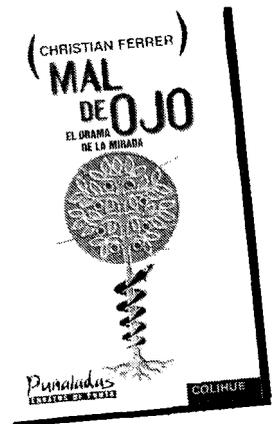
Cine y acción cultural educativa y formativa, cine y propaganda oficial, conjugados con la experiencia cinematográfica desarrollada desde el siglo pasado, forman la primera parte. En la segunda, el análisis de las propuestas de constitución de un Instituto Nacional de Cine, intercalado con la crisis de las tentativas de industrialización de la década de los años 50, componen el panorama de la trama que culmina con la creación, en 1966, de tal instituto.

**MAL DE OJO, EL DRAMA DE LA MIRADA**

**CHRISTIAN FERRER**

Ediciones Colihue

Buenos Aires, diciembre de 1996



En este libro, de una editorial que publica “Libros para incidir. Relámpago de ideas sobre un cuerpo, deseo de abrir fisuras en el debate argentino”, el autor presenta un “pequeño ensayo de índole personal (pues no pretende acuñar conceptos ni promover una ‘teoría’ sino apenas meditar) sobre la violencia técnica que se descarga cotidianamente sobre las ciudades y sobre nuestros cuerpos, y más específicamente, sobre la violencia que ciertos sistemas de luz ejercen sobre el sentido de la vista”.

Las industrias informáticas, mediáticas y del confort son las avanzadas desplegadas por la movilización técnica del mundo: es la experiencia de un dominio del poder químicamente puro. La sensibilidad y el imaginario tecnológicos que lo corresponden modelan el arsenal de maquinarias de nuestros paisajes urbanos, a la vez que descalifican la crítica política y

cultural. En el perímetro dominado por la alianza de hierro, forjada entre las cadenas de la televisión y los cableados informáticos, germina un campo unificado de visión que transforma dramáticamente la fuente de la cual brotan imaginación y esperanza. Esas redes asumen la silueta de las víboras, pero los mitos asociados a ella son antiguos, tanto como el mal y el sufrimiento sembrados sobre la tierra.

## MUJERES DEL SIGLO XX

KINTTO LUCAS

Abya Yala

Quito, abril de 1997



Este libro reúne imágenes con aroma de mujer. Son 41 semblanzas de mujeres de este continente variopinto. Mujeres-canto, mujeres-rebeldía, mujeres-esperanza, mujeres-pasión... Son 41 vidas que expresan los colores, los rituales, los versos de nuestra gente, de nuestros paisajes, el coraje y la solidaridad de los pueblos que intentan construir su propio amanecer. Que a pesar de la realidad, tantas veces injusta y llena de dolor, no pierden su optimismo y su alegría para seguir desafiando al destino.

Además, y sobre todo, cada palabra de este libro es una reivindicación de la mujer (bienvenido que sean escritas por un hombre). De la mujer que dejó atrás los moldes y comenzó a caminar otros senderos, a explorar otros rincones de la vida que antes estaban prohibidos para ella, a conocer los secretos del

amor. Sus vidas nos hablan de las profundas contradicciones y desencuentros que experimentaron al romper con los prejuicios, para avanzar inventando huellas y creando destinos.

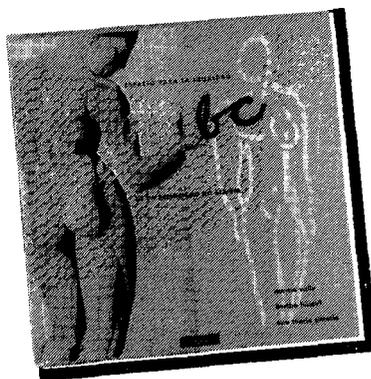
Sin embargo, este libro no intenta darnos respuestas. Nos plantea incógnitas, incertidumbres y desafíos. Y sus preguntas son las nuestras. Somos las mujeres de esta América que, con dudas y temores intentamos decir nuestra palabra, disfrutar nuestras alegrías, descifrar los enigmas de un camino propio, florecer en amores y re-encontrarnos con los otros, luchando por la vida. La obra de Kintto Lucas no solo nos trae imágenes y aromas de 41 mujeres, también aporta a ese re-encuentro.

LOURDES RODRIGUEZ J.

## EL ABC DE UN PERIODISMO NO SEXISTA

NORMA VALLE, BERTHA HIRIART, ANA MARIA AMADO.

Fempres. Santiago de Chile, marzo de 1996.



Este ABC... busca contribuir a la eliminación del sexismo en los medios y a la construcción de una comunicación democrática y participativa, para todos los sectores de la sociedad. Consta de cinco capítulos. El primero, "Qué es el sexismo y cómo nos afecta", trata el tema desde sus orígenes en el patriarcado, cuya práctica divide al mundo en dos: la esfera pública y la privada, la situación de la mujer en la edad media,

hasta el surgimiento del feminismo en sus diferentes concepciones y prácticas.

En el segundo, "La escena de los medios", analiza la imagen de la mujer en los medios, los temas que tratan y cómo los sectorizan. Las autoras afirman: "es sabido que difícilmente encuentran (las mujeres) lugar en las páginas destinadas a Información General de un periódico, sino generalmente en aquellos espacios o secciones específicas 'para la mujer'".

El tercero, "Las mujeres periodistas", enfoca su quehacer dentro de la profesión. Desde las pioneras (Juana Rouco Buela, en Argentina, Carolina Freyre de James, en Bolivia, Zoila Ugarte de Landívar, en Ecuador, Carmen Clemente Travieso, en Venezuela, entre otras, que sentaron las bases para la lucha por la reivindicación de sus derechos), pasando por los años 60 cuando las mujeres comenzaron a exigir nuevas reglas del juego en los diarios y medios electrónicos, hasta la situación actual de las periodistas y de las jóvenes estudiantes, que cada vez son más en las facultades de comunicación de las universidades.

En el capítulo cuarto se presenta la situación de la comunicación alternativa como una necesidad de transmitir al público hechos e imágenes que contrasten la información distorsionada ofrecida por los medios tradicionales.

Lo importante del texto es que no se queda en la denuncia de una realidad irrefutable, sino que, en el capítulo 5, se hacen "Propuestas concretas para aproximarnos a un periodismo no sexista". Los ejercicios propuestos son diversos análisis de lo que los medios nos entregan cotidianamente, la forma de enfocar una noticia, el uso del lenguaje en los medios, el tratamiento irónico de los temas femeninos, de las imágenes, etc.

El libro sugiere algunas acciones para terminar con el sexismo en el periodista, entre ellos, la organización entre mujeres periodistas para compartir ideas y proyectos. En cada capítulo hay una sección de sugerencias y ejercicios que pueden realizar los comunicadores y comunicadoras para orientar sus pasos futuros.

LUCIA LEMOS.